The Institute of Translation and Interpreting

Faculty of Arts, University of Prešov in Prešov, Slovakia

is pleased to invite you to

Mirrors of Translation Studies ||
T&I Shifts: Identity Shifts

6-7 October 2015

The first year of the conference held in 2012 offered an opportunity for translation studies experts from Slovakia and abroad (Spain, Italy, the United Kingdom, Russia, Germany, Poland, Ukraine, the Czech Republic) to present the results of their academic research and provided a platform for mutual discussion. The second, to be held in 2015, hopes to provide similarly favourable conditions for inspiring the exchange of ideas. The featured invited speaker for *MTS II. Translation & Interpreting Shifts: Identity Shifts* is Michael Cronin (Dublin City University).

Call for Papers

One of the greatest advantages of the transdisciplinary and transnational nature of translation studies – indeed an advantage that helps it ease the contemporary crisis in humanities – is the ability to join the most topical debates the globalising (and at the same time infinitely fragmentising) world has to address. With the intensification of global economic transactions and cultural exchange, more and more people are confronted with the necessity to translate themselves or to receive information that originated in a language that is not their mother tongue. One of the consequences of this situation is the fact that individual identity has been made highly problematic. The

topic of the present conference draws on the ideas outlined in Michael Cronin's work *Translation and Identity* (2006) as well as on the ideas of other thinkers in contemporary translation studies and, more broadly, in humanities (Mona Baker, José Lambert, Lawrence Venuti, Anthony Pym, Sherry Simon, Mikhail Epstein, Ellen E. Berry and others). Identity in the title of the conference is understood in its non-essentialist sense, in connection with Michael Cronin's notions of micro-cosmopolitanism and fractal differentialism and in the context of transculture.

Identity becomes an especially pressing subject when considering translating and interpreting between locales of different sizes. In order to overcome the barrier posed by these differences and to be able to become active participants in global communication, the smaller locales usually have to be compliant. For the cultures using a language of limited diffusion, the dilemma springing from the contradiction between the ethical imperative of preserving cultural identity (and to help maintain the ecology of cultural diversity) and the need to overcome passivity in communication, becomes especially visible when thinking about translating and interpreting in the language of global communication. It is, therefore, one of the duties of translation studies to uncover the mechanisms and particulars of these and related dilemmas and by making them visible and better-known to contribute to the search for possible solutions. When looking at the current situation of global culture from this standpoint, translated text – since it offers an experience of 'cultural dislocation' – is a tool producing transcultural subjects (be it translators, recipients or authors) who, in the words of Ellen E. Berry, are offered the chance to escape the limitations of a singular culture as a fundamental means of self-construction and, possibly, evolution (Berry).

The conference also aims to investigate the power relationships that govern the process of translation and interpreting in connection with, but not limited to, Anton Popovič's theory, in which constitutive, individual, negative and other translation shifts play a crucial role. We invite papers that address the problems of identity and

transculture in every sphere of translation studies. We also welcome both contributions by translation studies scholars and by translators and interpreters. Some of the possible topics might include:

- the emergence and character of transcultural subjects and/or communities
- community interpreting and the construction of the identity of a nomadic or migrant subject
- shifts in literary canons and national literatures as identity constructs undergo and historically underwent processes connected with cultural exchange
- identity and power related ethical dilemmas faced by translators and interpreters.

Organisational Details

Abstract Submission Deadline & Fee

If you are interested in attending the conference, please send your registration form to mts.conference.slovakia@gmail.com by the 15 June 2015. Please note that your presentation should not exceed 15 minutes. MTS II is also open to non-presenting participants; the registration deadline for the non-presenting participants is the 5 September 2015. The conference fee (75 €, 50 € for doctoral students, 40 € for non-presenting participants) covers participation in conference sessions, coffee breaks, lunches, the evening reception and editing and publishing the conference proceedings.

Conference Languages

English
Slovak
Czech
Russian

Publication

The papers will be published in peer-reviewed conference proceedings. Deadline for full paper submission is 15 November 2015 and the paper should not exceed 3,000 words. The formatting guide will be sent to participants and will also appear on the conference website. If the character of the papers permits it, the organisers would like to publish the papers in two volumes – one in English and one in Slovak and Russian. Several papers in Slovak will be chosen to be translated into English and included in the proceedings in English.

Venue

The conference will take place at the Faculty of Arts of University of Prešov, Ul. 17. novembra 1, Prešov, Slovakia.



How to Reach Prešov

By plane

The nearest airport is in Košice (42 km from Prešov). After arriving at the airport, you should take a taxi to the Košice bus/train station. The second most comfortable option is to fly to Budapest, Hungary and then take the shuttle minibus to Košice, which should be booked in advance (here, here or here). Once you reach Košice, it is very easy to get to Prešov: buses and trains departures and arrival times can be searched here (the two stations are adjacent and the last evening bus leaves at 11.30 pm; the first morning train is at 4.05 am). And finally, to get to the university from the bus/train station, you can either use public transport (trolleybus No 38, the timetable can be viewed here; it stops directly at the university at 'Vysokoškolský areál' stop) or take a taxi.

By train & bus

You can search for departure and arrival times of buses and trains to Prešov here. To get to the university from the bus/train station, you can either use the public transport (trolleybus No 38, the timetable can be viewed here; it stops directly at the university at 'Vysokoškolský areál' stop) or take a taxi.

Accommodation

For participants who register early, the organisers can arrange standard accommodation in the University Halls of Residence, situated in the building by the university (double rooms, 12 € a night, Ul. 17. novembra 11 or 13, Prešov). If you are interested, please indicate this on the registration form.
Other possibilities for accommodation can be found here.

Below is a list of several hotels in Prešov.

Bella Sicilia	Penzión Brahama	Ambiente Penzión
Hotel Dukla	Penzión Eldorado	Penzión Hradby
Hotel Lineas	Penzión Ludwig	Penzión Átrium
Hotel Enchanté	Penzión Trattoria	Šariš Park

Organising Committee

Professor PhDr. Anna Valcerová, CSc.

Associate Professor Jarmila Opalková, Csc.

PhDr. Miroslava Gavurová, PhD

Mgr. Ivana Hostová, PhD

Mgr. Marek Chovanec, PhD

Contact

Mgr. Ivana Hostová, PhD

Institute of Translation and Interpreting

Faculty of Arts

University of Prešov in Prešov

Ul. 17. novembra 1

080 01 Prešov

Slovakia

E-mail: mts.conference.slovakia@gmail.com

Conference Website Link

